

Informationsmappe zu

## «Was nach der Schule?»

*Informationen für Migranten und Migrantinnen  
über Bildung in der Schweiz*

Bern, November 2016



### Inhaltsübersicht:

- Presstext
- Facts & Figures
- Fachtext
- Text Website
- Text Newsletter
- Bestellmöglichkeit
- Flyer

Schweizerisches Dienstleistungszentrum Berufsbildung |  
Berufs-, Studien- und Laufbahnberatung

Centre suisse de services Formation professionnelle |  
orientation professionnelle, universitaire et de carrière

Centro svizzero di servizio Formazione professionale |  
orientamento professionale, universitario e di carriera

SDBB Verlag  
Haus der Kantone  
Speichergasse 6  
Postfach  
3001 Bern

T +41 (0)31 320 29 00  
verlag@sdbb.ch  
www.sdbb.ch

CSFO Editions  
Maison des cantons  
Speichergasse 6  
Case postale  
3001 Berne

T +41 (0)31 320 29 00  
editions@csfo.ch  
www.csfo.ch

CSFO Edizioni  
Casa dei Cantoni  
Speichergasse 6  
Casella postale  
3001 Berna

T +41 (0)31 320 29 00  
edizioni@csfo.ch  
www.csfo.ch



## Presstext – «Was nach der Schule?»

Bern, November 2016

**Sie heissen Rohullah, Dafina und Selina und haben etwas gemeinsam: Die drei Jugendlichen haben ihre eigene Antwort auf die brennende Frage „Was nach der Schule?“ gefunden. Die Ausgangslage von Rohullah, Dafina und Selina könnte aber unterschiedlicher nicht sein. Ein neuer Ratgeber gibt Antworten auf die Frage „Was nach der Schule?“.**

Rohullah kommt ursprünglich aus Afghanistan und lebt erst seit zwei Jahren in der Schweiz. Er ist hier sehr glücklich, denn er kann seinen Wunschberuf lernen: Fasziniert von Autos, absolviert Rohullah aktuell die Vorlehre zum Automobil-Fachmann EFZ. Er will die Berufslehre und Lehrabschlussprüfung schaffen und später mal ein eigenes Auto fahren. Dafina wollte schon als Kind auf einer Bank arbeiten. Als sie mit 15 Jahren aus dem Kosovo in die Schweiz kommt, spricht sie schlecht Deutsch. Dank ihrem eisernen Willen und einem Deutsch-Intensivkurs hat sie ihr Ziel schon fast erreicht. Sie ist im dritten Lehrjahr als Kauffrau EFZ und wird nach dem Lehrabschluss die Berufsmaturität nachholen. Selina ist im 4. Jahr im Gymnasium mit dem Schwerpunkt Mathematik und Naturwissenschaften. Schon im Kindergarten hat sie sich Rechenaufgaben gestellt. Ihr fällt das Lernen leicht und sie wird nach der Matura wohl Mathematik studieren.

### 40 Porträts

Rohullah, Dafina und Selina sind drei Beispiele von vielen, wie eine berufliche Laufbahn aussehen kann. Ein neuer Ratgeber zeigt in 40 Porträts weitere Wege auf. Er bietet Informationen über Bildungswege und das Bildungssystem in der Schweiz und richtet sich an Migranten und Migrantinnen, aber nicht nur. Die Porträts zeigen anschaulich verschiedene Berufseinstiege und Karrierewege auf – von Migranten wie Rohullah und Dafina und Schweizerinnen wie Selina. Insbesondere der Übergang nach der obligatorischen Schulzeit und die berufliche Grundbildung sind detailliert beschrieben. Nach wie vor ist die Berufslehre in vielen Ländern wenig bekannt und ihre Bedeutung als vielversprechender und solider Bildungsweg wird von Ausländern meist unterschätzt.

### In sieben Sprachen erhältlich

«Was nach der Schule?» liegt in sieben Sprachen vor. Nebst den Landessprachen Deutsch, Französisch und Italienisch gibt es den Ratgeber aktuell auch in Englisch, Spanisch, Serbisch und Albanisch. Im nächsten Jahr werden zusätzliche vier Sprachen dazukommen. Der Ratgeber richtet sich vorzüglich an Eltern mit einem Migrationshintergrund und dient der Einordnung des eigenen Bildungshintergrund und der möglichen Weiterentwicklung. «Was nach der Schule?» eignet sich auch hervorragend für den Einsatz in Brückenangeboten, Integrationskursen, Schulen für interkulturelle Beratungssituationen und Elternabende. Praktisch, dass in allen Sprachversionen auf jeder Seite jeweils dieselben Inhalte sind.

Mit dem umfangreichen Informationsangebot auf [www.berufsberatung.ch/migration](http://www.berufsberatung.ch/migration) wird der Ratgeber online mit Merkblättern sowie weiterführenden Links ideal ergänzt. Zu den oben erwähnten sieben Sprachen kommen online noch weitere dazu.

Der Ratgeber «Was nach der Schule?» kann im Webshop des SDBB für CHF 18.- bestellt werden. Schulen und anderen Institutionen stehen attraktive Pakete und Rabatte zur Verfügung.

**Bestellen im Webshop des SDBB – [www.shop.sdbb.ch](http://www.shop.sdbb.ch)**

**Kontakt:** Christof Schneider, SDBB, Leiter Marketing & Kommunikation  
E-Mail [christof.schneider@sdbb.ch](mailto:christof.schneider@sdbb.ch), Tel. +41 31 320 29 15

Das **Schweizerische Dienstleistungszentrum** Berufsbildung | Berufs-, Studien- und Laufbahnberatung SDBB ist eine Institution der Schweizerischen Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren EDK. Es erbringt Dienstleistungen im Auftrag der Kantone und in Zusammenarbeit mit den Verbundpartnern der Berufsbildung (Kantone, Bund, Organisationen der Arbeitswelt) in denjenigen Aufgabenbereichen, die im Bundesgesetz über die Berufsbildung den Kantonen übertragen sind.

## Facts & Figures – «Was nach der Schule?»

**Herausgeber:** SDBB | CSFO  
**Auflage:** 4. vollständig überarbeitete und erweiterte Auflage 2016  
**Umfang:** 116 Seiten, A4, broschiert  
**Einzelpreis:** CHF 18.–  
**Art.-Nr.:** LI1-3014

Die Informationen für Migranten und Migrantinnen über das Bildungssystem in der Schweiz mit Schwerpunkt Berufsbildung sind in einer vollständig aktualisierten und erweiterten 4. Auflage erschienen, vorerst in 7 Sprachen: *Deutsch, Französisch, Italienisch, Englisch, Spanisch, Serbisch und Albanisch.*

Die neuen Hefte enthalten auf 116 Seiten:

- 40 Porträts von Migranten und Schweizerinnen zu allen Bildungsstufen
- Kurzinfos zu den Bildungsstufen und Bildungsübergängen mit Schwerpunkt Berufsbildung und Berufswahlvorbereitung
- In allen Sprachversionen auf allen Seiten dieselben Inhalte
- Glossar, Links, Tabellen, Bildungsschema, Tipps für Eltern

Das attraktiv aufgemachte Heft hilft Migrant/innen, ihren eigenen Bildungshintergrund einzuordnen und Wege für ihre Weiterentwicklung zu finden. Die Orientierung geschieht an den Übergängen, speziell am Übergang in die Sekundarstufe II. Die Informationen sind so strukturiert, dass man irgendwo im Heft einsteigen oder nur einzelne Kapitel lesen kann. In jeder Sprachversion sind auf jeder Seite jeweils dieselben Inhalte, so dass sich das Heft auch auszeichnet für den Einsatz in Brückenangeboten, Integrationskursen, Schulen, für interkulturelle Beratungssituationen und Elternabende eignet.

Erstmals wurde dieses Projekt crossmedial konzipiert: Auf [www.berufsberatung.ch/migration](http://www.berufsberatung.ch/migration) stehen Merkblätter in verschiedenen Sprachen sowie weiterführende Links zur Verfügung, welche die Informationen des Heftes ergänzen und vertiefen.

Die Hefte werden im [Webshop des SDBB Verlag](#) zu günstigen Paketpreisen angeboten, wobei die Sprachversionen frei zusammengestellt werden können.





## Fachtext – «Was nach der Schule?»

### Informationen für Migranten und Migrantinnen über Bildung in der Schweiz

Rohullah, Afghanistan, macht eine Vorlehre zum Automobil-Fachmann EFZ; Ruth, Eritrea, absolviert ein Praktikum als Vorbereitung auf die Berufslehre Fachfrau Gesundheit EFZ; Frank, Kuba, studiert an der Höheren Fachschule für Pflege mit Schwerpunkt Psychiatrie. Diese drei jungen Personen, die in der neuen, nunmehr 4. Auflage des Heftes «Was nach der Schule?» neben rund 35 weiteren Personen porträtiert werden, haben zwei Dinge gemeinsam mit Tausenden von Migranten in der Schweiz. Erstens: Das allerwichtigste für sie war und ist es, die hiesige Landessprache – Deutsch in der Deutschschweiz, Französisch in der Romandie oder Italienisch im Tessin – zu lernen. Und zweitens: Sie kamen nicht als unbeschriebenes Blatt hierher. Sie brachten einen bildungsmässigen Rucksack mit sich und mussten versuchen herauszufinden, was dieser in der Schweiz „wert“ ist.

### Tipps und Infos in der eigenen Muttersprache

Hier setzt das neue crossmediale Angebot des SDBB an, das aus einem mehrsprachigen Webangebot auf dem Berufsberatungsportal [www.berufsberatung.ch](http://www.berufsberatung.ch) und einem Heft in verschiedenen Sprachversionen besteht: Migrantinnen und Migranten aus aller Welt sollen in ihrer Muttersprache (oder zumindest einer Verständigungssprache) die wichtigsten Informationen über das schweizerische Bildungssystem vermittelt erhalten; der Schwerpunkt liegt dabei auf der Berufsbildung, da Ausbildungen wie die Berufslehre den meisten fremd sind. Um sich und ihre Kompetenzen im schweizerischen Bildungs- und Arbeitsmarkt einschätzen zu können, sie zu verorten, benötigen Migranten oft differenzierte Informationen, als sie ihnen in der noch weitgehend unbekannt Fremdsprache D, F oder I bereits zugänglich sein können.

### Verständigung durch Vergleich

Das ganze Angebot wurde so aufgebaut, dass in allen Sprachversionen auf allen Seiten dieselben Inhalte zu finden sind. Dadurch können beispielsweise die Merkblätter zu wichtigen Bildungsfragen, die im Web heruntergeladen werden können, in der Muttersprache und der Landessprache ausgedruckt und zu Beratungsgesprächen mitgenommen werden. Oder die Hefte dienen im Sprachunterricht als Anschauungs- und Arbeitsmittel und können für Verständnisübungen oder beim Thema Berufswahl eingesetzt werden.

### Informations- und Arbeitsmittel

Das Angebot richtet sich an Migrant/innen, ausländische Eltern mit Kindern im Schulalter, Fachpersonen der Berufs-, Studien- und Laufbahnberatung, Lehrpersonen im Unterricht von Deutsch als Fremdsprache, Kulturvermittler/innen, Übersetzer und Dolmetscherinnen in der interkulturellen Arbeit, Lehrpersonen in der Primar- und Sekundarstufe (z.B. für Elternabende), Fachleute in Migrationsämtern und den RAV, Personalfachleute in Betrieben mit vielen Ausländern, Gewerkschaften und an alle, die eine kurze Einführung ins Bildungssystem der Schweiz möchten.

**Webangebot:** [www.berufsberatung.ch/migration](http://www.berufsberatung.ch/migration)



## Text Website – «Was nach der Schule?»

### «Was nach der Schule?» und [berufsberatung.ch](http://berufsberatung.ch): neu für Migranten

Neu stehen Informationen über das Schweizer Bildungssystem und Berufslaufbahnen in sieben Sprachen zur Verfügung. Parallel zur vollständig überarbeiteten Hefereihe «Was nach der Schule?» wurden auf [berufsberatung.ch](http://berufsberatung.ch) Informationen und Merkblätter für Ausländer und Ausländerinnen aufgeschaltet. Sie erklären das Schweizer Bildungssystem, die verschiedenen Berufslaufbahnen sowie Aus- und Weiterbildungsmöglichkeiten. In einer ersten Phase stehen «Was nach der Schule?» und [berufsberatung.ch](http://berufsberatung.ch) in den Sprachen Albanisch, Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch, Serbisch und Spanisch zur Verfügung. Weitere Sprachversionen sind in Planung.

Angebot auf: [berufsberatung.ch/migration](http://berufsberatung.ch/migration)

Im Webshop des SDBB bestellen: [Was nach der Schule](http://www.sdbb.ch/Was_nach_der_Schule)

\*\*\*\*\*

## Text Newsletter – «Was nach der Schule?»

Die Informationen für Migranten und Migrantinnen über das Bildungssystem in der Schweiz mit Schwerpunkt Berufsbildung sind in einer vollständig aktualisierten und erweiterten 4. Auflage erschienen, vorerst in 7 Sprachen. Die neuen Hefte enthalten auf 116 Seiten:

- 40 Porträts von Migranten und Schweizerinnen zu allen Bildungsstufen
- Kurzinfos zu den Bildungsstufen und Bildungsübergängen mit Schwerpunkt Berufsbildung und Berufswahlvorbereitung
- In allen Sprachversionen auf allen Seiten dieselben Inhalte
- Glossar, Links, Tabellen, Bildungsschema, Tipps für Eltern

Das attraktiv aufgemachte Heft hilft Migrant/innen, ihren eigenen Bildungshintergrund einzuordnen und Wege für ihre Weiterentwicklung zu finden. Die Orientierung geschieht an den Übergängen, speziell am Übergang in die Sekundarstufe II. Die Informationen sind so strukturiert, dass man irgendwo im Heft einsteigen oder nur einzelne Kapitel lesen kann. In jeder Sprachversion sind auf jeder Seite jeweils dieselben Inhalte, so dass sich das Heft auch ausgezeichnet für den Einsatz in Brückenangeboten, Integrationskursen, Schulen, für interkulturelle Beratungssituationen und Elternabende eignet.

Erstmals wurde dieses Projekt crossmedial konzipiert: Auf [www.berufsberatung.ch/migration](http://www.berufsberatung.ch/migration) stehen Merkblätter in verschiedenen Sprachen sowie weiterführende Links zur Verfügung, welche die Informationen des Heftes ergänzen und vertiefen.

Die Hefte werden zu günstigen Paketpreisen angeboten, wobei die Sprachversionen frei zusammengestellt werden können.

## Bestellmöglichkeiten – «Was nach der Schule?»

4. vollständig überarbeitete und erweiterte Auflage 2016, A4, 116 Seiten, broschüriert, 4-farbig und s/w

Die Hefte werden im Webshop des SDBB Verlag zu günstigen Paketpreisen angeboten, wobei die Sprachversionen frei zusammengestellt werden können.

**Einzelpreis:** CHF 18.00  
**Satz (Sprachen nach freier Wahl):** ab 15 Ex. CHF 16.00 / Exemplar  
 ab 30 Ex. CHF 14.00 / Exemplar  
 ab 50 Ex. CHF 12.00 / Exemplar  
 ab 100 Ex. CHF 10.00 / Exemplar

Bestellen im Webshop des SDBB – [www.shop.sdbb.ch](http://www.shop.sdbb.ch)

**Kontakt:** Christof Schneider, SDBB, Leiter Marketing & Kommunikation  
 E-Mail [christof.schneider@sdbb.ch](mailto:christof.schneider@sdbb.ch), Tel. +41 31 320 29 15

Das **Schweizerische Dienstleistungszentrum** Berufsbildung | Berufs-, Studien- und Laufbahnberatung SDBB ist eine Institution der Schweizerischen Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren EDK. Es erbringt Dienstleistungen im Auftrag der Kantone und in Zusammenarbeit mit den Verbundpartnern der Berufsbildung (Kantone, Bund, Organisationen der Arbeitswelt) in denjenigen Aufgabenbereichen, die im Bundesgesetz über die Berufsbildung den Kantonen übertragen sind.

\*\*\*\*\*

## Flyer – «Was nach der Schule?»



The image shows two flyer designs for the book 'Was nach der Schule?'. The left flyer is in German and features a young man reading a book. The right flyer is in English and features a young woman reading a book. Both flyers include the SDBB Verlag logo and detailed information about the book's content and pricing.

**Left Flyer (German):**

- WAS NACH DER SCHULE? INFORMATIONEN FÜR MIGRANTEN UND MIGRANTINNEN ÜBER BILDUNG IN DER SCHWEIZ**
- neu!**
- A. vollständig überarbeitete und erweiterte Auflage 2016**
- 116 Seiten, broschüriert, 4-farbig und s/w
- Ab September 2016 in: Deutsch, Französisch, Italienisch, Englisch, Spanisch, Albanisch, Serbisch
- Es gibt auch in: Tigrinya, Yoruba, Portugiesisch, Arabisch (den aktuellsten Stand finden Sie jeweils unter [www.shop.sdbb.ch](http://www.shop.sdbb.ch))
- 48 Porträts von Migrantinnen und Schweizerinnen zu neuen Bildungswegen**
- Konkrete zu den Bildungswegen und Bildungsübergängen mit Schwerpunkt Berufsbildung und Berufswahlvorbereitung
- In drei Sprachversionen auf allen Seiten dieselben Inhalte
- Tipps, Glossar, Links, Tabellen, Bildungsschemata
- Webangebot mit zusätzlichen Bildungsinformationen auf [www.berufsbildung.ch/migranten](http://www.berufsbildung.ch/migranten)
- Einzelpreis:** CHF 18.00
- Satz (Sprachen nach freier Wahl):** ab 15 Ex. CHF 16.00 / Exemplar, ab 30 Ex. CHF 14.00 / Exemplar, ab 50 Ex. CHF 12.00 / Exemplar, ab 100 Ex. CHF 10.00 / Exemplar
- Bestellen unter [www.shop.sdbb.ch](http://www.shop.sdbb.ch)

**Right Flyer (English):**

- BERUFSLEHRE IM ZENTRUM**
- Das attraktive aufgemachte Heft bietet Informationen für Migrantinnen und Migranten über die Bildungswegen und die Bildungssysteme in der Schweiz. Die Beschreibungen und Porträts helfen Ihnen, Ihren eigenen Bildungshintergrund abzuwägen und Wege für Ihre Weiterentwicklung zu finden. Die Orientierung geschieht an den Übergängen, speziell am Übergang in die Sekundarstufe II. Dabei wird zusätzlich auf die Vorbereitung auf diesen Schritt und auf die berufliche Grundbildung eingegangen. Die Berufslehre ist in vielen Ländern nach wie vor wenig bekannt und ihre Bedeutung als wichtiger schneller und sicherer Bildungsweg wird von Ausländern meist unterschätzt.
- EINSATZ IM UNTERRICHT UND IN DER BERATUNG**
- Die Informationen sind so strukturiert, dass man sie gerne im Heft anschauen oder nur einzelne Kapitel lesen kann. In jeder Sprache sind auf jeder Seite jeweils dieselben Inhalte, so dass sich das Heft auch ausgezeichnet für den Einsatz in Brückengängen, Integrationskursen, Schulen, für interkulturelle Beratungsgesprächen und Elternabende eignet.
- Fächer und Lernziele verschaffen Überblick im Bildungssystem und helfen zur Orientierung.
- Konkrete Informationen zu allen Bildungswegen werden an drei Rollenfiguren, ihre eigene Bildungswegwahl zu erörtern. Tipps für Eltern, Arbeitgeber, den Personalrat der jungen Migrantinnen und Migranten sind eingebunden mit ein.
- Das Heft besteht aus 48 Porträts von Migrantinnen aus der Schweiz und aus 48 Porträts von Schweizerinnen und vermittelt so die verschiedenen Bildungswegen und Übergänge.

Flyer zu «Was nach der Schule?» – jetzt [bestellen](http://www.shop.sdbb.ch) im Webshop des SDBB.